

莎士比亚注释丛书

罗密欧与朱丽叶



莎士比亚注释丛书

罗密欧与朱丽叶

ROMEO AND JULIET

H319.4
205

Annotated Shakespeare

Vol.8

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an

Romeo and Juliet

With Introduction and Notes

by

Gu Jingyu

顾静宇

Revised

by

Qiu Ke'an

裘克安

The Commercial Press

Beijing 1990

2506/10

内 容 提 要

该剧被公认为世界文学史上爱情悲剧的典范，至今仍在世界各地上演，经久不衰。剧中人罗密欧与朱丽叶的名字早已家喻户晓，成了坚贞爱情的代词。他俩一见钟情，而双方家族之间却又冤仇难解。一方面是纯真炽热的爱情，一方面是残酷野蛮的封建宗族制度，莎士比亚的这部古典名著具有无限的魅力，动人心弦，促人思考。为帮助读者阅读欣赏原著，注释以中等英语水平的读者能够不借助词典直接阅读为标准。本书也可作为英语专业高年级学生的英文课本。

莎士比亚注释丛书
LUÓ MÌ ŌU Yǔ ZHULI YÈ

罗密欧与朱丽叶

顾静宇 注释

裘克安 校订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-00655-4/H·237

1990年6月第1版

开本 787×960 1/32

1990年6月北京第1次印刷

字数 206 千

印数 8,000 册

印张 7 3/4

定价：2.05 元

前 言

莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》写作并上演于1595年，最早分别出版于1597年和1599年的四开本以及1623年的对开本，是他早期最好的剧作之一。它描写了一对意大利青年男女不顾世俗偏见、宗教禁忌等一切障碍和险阻，炽烈相爱，至死不渝的故事。正是由于莎士比亚的这一作品，罗密欧与朱丽叶的爱情故事不胫而走，传遍世界；而且经久不衰，至今仍然深深地打动着青年的心弦。罗密欧和朱丽叶已经成为矢志不移的爱情的代名词。《罗》剧也被公认为世界文学史上爱情悲剧的典范，而且它一直保持着极高的上座记录，这充分证明了它的魅力和生命力。不管是热恋着的、或者是尚未堕入情网但希望有朝一日能够如愿以偿的人们，都可以在这部戏中找到最好的方式来表达他们对完美的、富有自我献身精神的浪漫爱情的欲望和追求。

威廉·莎士比亚(1564—1616)生活于英国商业资本主义兴盛的时期。当时统治英国的君主是伊丽莎白一世(1558—1603)和詹姆士一世(1603—25)，通称为伊丽莎白时代。在这一时期，英国的经济、军事和政治都获得了很大的成功和发展；与此同时，英国的科学、哲学、文学特别是戏剧也有了巨大的发展，形成了英国的略晚于意大利和法国的文艺复兴。马洛、罗伯特·格林、约翰·黎里、乔治·皮尔等一大批戏剧才子汇成了一个群星璀璨的戏剧鼎盛时期(1587—1616)，莎士比亚便是这个时期戏剧的主要代表，

莎士比亚一般被认为于1564年4月23日出生在阿冯河畔的斯特拉特福德镇上一个一度曾经亨通发达的市民家中。早年生活的详细情形已无从稽考，但是从教堂记录可知，莎士比亚在十八岁时与二十六岁的海瑟维成婚，并于一

几个孩子。后来由于家境渐衰，莎士比亚在二十几岁时不得不外出谋生。在这期间，有一点可以确信，即有几年光景，莎士比亚努力在演戏的行当中谋取一个职业。他很可能先在乡村戏班子里干事。到1592年之时，他已在伦敦的戏剧界站稳脚跟，获得了较大的成功。自1594年以后，莎士比亚在属于宫内大臣剧团（1603年以后成为国王供奉剧团）中演出并写作剧本。莎士比亚平均一年两部的剧作以及他那个剧团中著名演员如理查德·贝比基的演出使他的剧团在伦敦各剧团中一直处于领先的地位。1611年，莎士比亚以一个成功的演员和剧团合资人的身份退出舞台。这位人类文明史上最伟大的剧作家就此悄然回到他的家乡斯特拉特福德，直到1616年去世。

《罗》剧的情节并不复杂。故事发生在意大利的维洛那城。罗密欧所属的蒙太古与朱丽叶所属的凯普莱特两个名门望族结有世仇。这一怨毒的仇恨夺去两族主仆以及亲属的理智，主宰了他们的身体和头脑。但就在此时，两族中的一对青年在还未来得及弄清对方的身份之前就闪电般地、无可挽回地堕入情网，并矢志不渝，在劳伦斯长老的善意的帮助下，秘密成婚。其后不久，罗密欧为朋友报仇而刺死了朱丽叶的表哥，不得不出逃。与此同时，朱丽叶又由父母作主许配给亲王的亲戚帕里斯。朱丽叶为了保全她对罗密欧的爱情，由劳伦斯长老安排，服药诈死，并通知罗密欧前来接她外逃。不幸，罗密欧却听人误传朱丽叶已死去，提前赶回朱丽叶的墓室，在墓室杀死帕里斯，然后服毒死在朱丽叶的身旁。当朱丽叶从昏睡中醒来见到罗密欧惨死身旁，也用匕首自杀。在剧终时，仇族家长们在双方为爱情而献身的儿女的尸体旁握手言和。

诚然，这一以族仇为背景的老式爱情悲剧可以使人产生许多思考，提供了各种不同解释的可能性：族仇的、家长包办婚姻的野蛮与落后，青年爱情疯狂般冲动的不理智

性,命运的冷酷与多变……但是,给人印象最深、最能震撼人心的是罗密欧与朱丽叶的如火如荼的爱情,或者说是他们之间爱情的完美表达。难怪向许多人询问《罗》剧中什么最使人感动时,他们的回答是罗密欧与朱丽叶的狂热而真挚的爱情,而不是他们的悲剧。显然,对他们之间爱情的诗画般的描绘远远遮掩了阴森血腥的墓窟的惨象。说到这一点,还有一个历史掌故可以为证。从前英国牛津大学图书馆珍藏的对开本莎士比亚全集是用铁链系锁在一张书桌上的,大学生们只能站着阅读。多少年月以后,书中因翻阅留下指印最多的地方恰恰是《罗》剧中并非高潮的两场戏,即罗密欧与朱丽叶在阳台上倾吐爱情和告别的那两场。其中的原因任何一位读过《罗》剧原文的人都会知道:这两场戏文中有着几乎是任何文学作品中最为美好的爱情诗。

罗密欧与朱丽叶的这一爱情几乎带有初恋、或者说青年爱情的一切特点:一见钟情、狂热的献身和追求、沉溺与放纵、极端的和至死不渝的专一和排他……这两个相爱的青年似乎不知道他们身外还有旁的世界;他们不仅不及考虑他人之事,就是连他们两人自己的事情也一股脑儿交由劳伦斯长老代为安排,他们本人则纵情地享受双方的眷爱。这一切迅如闪电、猛如风暴,似有甜蜜过腻、相爱过于极端之嫌。但是,这恰恰是该剧的最大特点,也是它的成功之处。流星转瞬即逝,昙花乍绽又凋,但是这里蓄聚着巨大的能量和无限的生命力,故能放射出如此灿烂的光彩,呈现出如此惊世骇俗的美姿。莎士比亚的《罗》剧捕捉的是人类爱情的巨大能量和无限生命力的高度凝聚的一霎那:高尚的动机、极端的激情在意大利的气候、节日的景象、欢乐的十四行诗以及光彩夺目、奇思妙想的华丽语言的烘托下绽放出奇光异彩,夺人魂魄。整个戏剧便成了一首颂诗,一首真正的爱情颂诗!

象莎士比亚的其他大多数戏剧一样,《罗》剧也是莎士

比亚从现代故事改编而来。它原先是意大利短篇小说家笔下的故事。而1562年英国诗人亚瑟·布鲁克写成的《罗密欧与朱丽叶哀史》似乎成了莎剧情节的主要来源。虽然布鲁克在他长诗的序言中提到他曾看过一本描写罗密欧与朱丽叶故事的戏，但是到莎士比亚的《罗》剧其间三十多年，该戏既未被印刷流传下来，也没有其他人再提起过，看来莎士比亚不太可能受到那个戏的影响。虽说莎士比亚的《罗》剧是故事的改编本，但它已是一部完整的成功的戏剧。某些情节上的变动，譬如将原来发生在几个月内的故事压缩成现在的两周以内，使剧情发展更为紧凑，命运的跌宕起伏显得更为无法避免。再如，在布鲁克的长诗中罗密欧是误杀提伯尔特，在莎剧中则将这一情节改为罗密欧为了友谊、为了荣誉必须与提伯尔特决斗，结果将他杀死。这平地增添了当时双方青年视如性命的爱情与荣誉之间的戏剧性矛盾。这无疑是一个极为成功的再创造。

莎士比亚的戏剧、特别是《罗》剧历来在中国广为流传，深受中国人民的喜爱，这主要得益于文坛前辈的介绍和翻译。不过，莎剧原文的风彩，甚至剧文的原意在翻译的过程中会不可避免地受到损害。要把中国欣赏和研究莎士比亚的水平提高一步，阅读原文是必不可少的步骤。这就需要现代中国读者可以接受的《莎士比亚》原文本子。现在，裘克安先生主编的这一套《莎士比亚》英文注释本便做了这桩功德无量的事情。

本书原文使用《塘鹅丛书版莎士比亚》，注释以让中等英语水平的读者能够不借助辞典直接阅读为标准。本书也可作为英语专业高年级学生的英文课本。

本注释本承蒙裘克安先生审校，也受到商务印书馆的同志的大力支持，特在此志谢。

注释者：顾静宇
1937年8月8日



[NAMES OF THE ACTORS

Chorus

Escalus, Prince of Verona¹

Paris, a young count, kinsman to the Prince

Montague

Capulet

An old Man, of the Capulet family

Romeo², son to Montague

Mercutio, kinsman to the Prince, and friend to Romeo

Benvolio, nephew to Montague, and friend to Romeo

Tybalt, nephew to Lady Capulet

Friar³ Laurence

Friar John

} *Franciscans⁴*

Balthasar, servant to Romeo

Abram, servant to Montague

Sampson

Gregory

} *servants to Capulet*

Peter, servant to Juliet's nurse

An Apothecary⁵

Three Musicians

An Officer

Lady Montague, wife to Montague

Lady Capulet, wife to Capulet

Juliet, daughter to Capulet

Nurse to Juliet

*Citizens of Verona, Gentlemen and Gentlewomen of
both houses, Maskers, Torchbearers, Pages, Guards,
Watchmen, Servants, and Attendants*

Scene: Verona, Mantua]

注 释

人名读音: Escalus ['eskələs], Paris ['pæris], Montague ['montəgju:], Capulet ['kæpjulit], Romeo ['roumiou], Mercutio [mə:r'kju:fju:], Benvolio [ben'vouljou], Tybalt ['tibəlt], Laurence ['lərens], Balthasar [bæl'θeizə], Abram ['eibrəm], Sampson ['sæmpsən], Gregory ['gregəri], Juliet ['dzu:ljet].

1. **Prince of Verona:** 维洛那亲王。 **Verona** [və'rounə]: 维洛那, 意大利 Adige 河畔的市镇, 文艺复兴时就以罗马式圆形剧场、教堂、宫殿等著称。

2. **Romeo:** 在意大利语中原意为“赴罗马的朝圣者”。

3. **Friar:** 修士, 特指四大托钵修会的成员。

4. **Franciscan:** 方济各会派, 一译“法兰斯派”, 天主教托钵修会之一, 会士间互称小兄弟, 提倡过安贫、节欲的苦行生活。

5. **Apothecary:** 药剂师, 医师。

ROMEO AND JULIET

THE PROLOGUE

Pro.

[Enter] Chorus.

CHORUS

Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
5 From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-crossed lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-marked love,
10 And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, naught could
remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

[Exit.]

Chorus: 莎士比亚某些戏剧开头或结尾时介绍剧情或作结束语的人。这段序诗采取十四行诗的体裁，尾韵格式为 a b a b c d c d e f e f g g，每行为五个抑扬格音步。

1 **dignity:** 高贵的地位。

3 **break to:** break into, 当时有些介词习语尚未固定。
mutiny: violent contention.

4 **civil:** of or belonging to citizens.

5 **loins:** 后腰眼, 转义为生殖器官。

5—6 此句倒装, 原序为 a pair of lovers take their life from the loins...

6 **star-crossed:** destined by the stars to be thwarted, 当时认为人的命运受其所属星宿的影响, 或顺或逆。

7 **misadventured:** 不幸的。 **overthrows** (n.): downfall, 伊丽莎白时代抽象名词可加 s。

8 **doth:** 同 does, 是英格兰南部的读音拼法, 可用于第三人称单数或复数。 doth bury 就是 bury, 为了诗句多一音节而用此结构。

7—8 此句核心为 whose overthrow (death) buries their parents' strife。

9 **fearful:** terrible. **passage:** course. **death-marked:** marked by death.

10 **continuance:** continuous course.

11 **but:** except. **end** (n.): death. **nought:** nothing. 此句按正常词序 but 短语应在 naught 之后, 但因诗律的要求而倒装。

12 **Is:** 主语为 passage and continuance, 两个抽象名词, 仍用单数。 **traffic:** business. 可见当时舞台上演一出戏大致为两小时。

13 **The which:** which.

14 **miss:** 听漏掉。 **our toil:** The actors' efforts. **Exit.** [拉]: he goes out; 舞台指示语。

1,i *Enter Sampson and Gregory, with swords and bucklers, of the house of Capulet.*

SAMPSON Gregory, on my word, we'll not carry coals.

GREGORY No, for then we should be colliers.

SAMPSON I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY Ay, while you live, draw your neck out of collar.

5 SAMPSON I strike quickly, being moved.

GREGORY But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY To move is to stir, and to be valiant is to stand.

Therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

10 SAMPSON A dog of that house shall move me to stand. I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.

SAMPSON 'Tis true; and therefore women, being the weaker vessels, are ever

15 thrust to the wall.

Therefore I will push Montague's men from the wall and thrust his maids to the wall.

GREGORY The quarrel is between our masters, and us their men.

20 SAMPSON 'Tis all one. I will show myself a tyrant. When I have fought with the men, I will be cruel with the maids—I will cut off their

I, i bucklers: 小圆盾。

1 on my word: upon my word, 我保证。carry coals: 背煤, 干苦力活儿, 指受侮辱。

2 colliers: 煤贩子, 带侮辱性的称呼。

3 an: if. cholera: 愤怒。draw: draw our swords, 拔出剑来。

4 Ay: yes. while you live: so long as you live, if you want to live. collar: 衣领, 绞索。colliers, cholera, collar 谐音, 为一种文字游戏。

5 moved: 激怒。

6 thou: [古]单数的 you, 其受格为 thee, 所有格为 thy 或 thine (在元音前)。art: [古] are。

8 move: 移动, 采用 move 的另一义, 这也是文字游戏。

9 runnest: thou 的动词多半采取 -st 的词尾变化。

11 take the wall: 从人行道靠墙边干净的一边行走, 迫使别人走到阴沟边去, 指占别人的上风。

12-13 the weakest goes to the wall: 弱者靠边站, 此句已成为谚语。

13 'Tis: =It is. Apostrophe 一般代表省略半个元音, 以便缩短音节, 加快语速。

14 weaker vessels: 语出《新约圣经·彼得前书》三章七节, 称妻子为 weaker vessel。

15 thrust to the wall: 挤到墙边去, 有涸辙的含义。

19 and us their men: 争吵是主人之间的事, 而我们是佣人, 意谓不干我们佣人的事。

heads.

GREGORY The heads of the maids?

25 SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their
maidenheads. Take it in what sense thou
wilt.

GREGORY They must take it in sense that feel
it.

SAMPSON Me they shall feel while I am able to
stand; and 'tis known I am a pretty piece of
flesh.

30 GREGORY 'Tis well thou art not fish; if thou
hadst, thou hadst been poor-John. Draw thy
tool! Here comes two of the house of
Montagues.

*Enter two other Servingmen [Abram and
Balthasar].*

SAMPSON My naked weapon is out. Quarrel! I
will back thee.

GREGORY How? turn thy back and run?

SAMPSON Fear me not.

35 GREGORY No, marry. I fear thee!

SAMPSON Let us take the law of our sides; let
them begin.

GREGORY I will frown as I pass by, and let
them take it as they list.

40 SAMPSON Nay, as they dare. I will bite my thumb
at them, which is disgrace to them if they
bear it.

ABRAM Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON I do bite my thumb, sir.

ABRAM Do you bite your thumb at us, sir?

45 SAMPSON [*aside to Gregory*] Is the law of our
side if I say ay?

GREGORY [*aside to Sampson*] No.

- 25 **what sense:** whatever meaning, 无论哪种意思。
wilt: [古] will, 第二人称一般将来时形式, 或者意愿。
- 26 **in sense:** 以肉体的感觉。
- 28 **stand:** 有淫浪的含义。
- 28, 29. **flesh, fish:** 暗指成语 "Neither fish nor flesh", 非驴非马, 不伦不类。
- 30 **hadst:** [古] have 的单数第二人称过去式, if you had been fish, **poor-John:** 干腌鳕, 一种最贱的鱼。
- 31 **tool:** 剑; 阴具。comes: 倒装句时动词用第三人称单数形式。
- 32 **naked weapon:** 出鞘的剑。
- 33 **back (v. t.):** 做后盾。
- 35 **fear:** mistrust.
- 36 **marry:** by Virgin Mary 的简缩语, 指童贞女玛丽亚 (耶稣的母亲) 起誓, 一种轻微的赌咒语。I fear thee 以为我会怕你真是荒唐。
- 37 **take the law of:** have the law on, 使我们这一边占着法理。
- 39 **take:** 接受, 忍受。
list: please, 喜欢, 选择。
- 40 **Nay:** [古] No. **bite my thumb:** 咬大拇指, 一种表示侮辱的手势。

SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir; but I bite my thumb, sir.

GREGORY Do you quarrel, sir?

50 ABRAM Quarrel, sir? No, sir.

SAMPSON But if you do, sir, I am for you. I serve as good a man as you.

ABRAM No better.

SAMPSON Well, sir.

Enter Benvolio.

55 GREGORY [*aside to Sampson*] Say 'better.' Here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON Yes, better, sir.

ABRAM You lie.

SAMPSON Draw, if you be men. Gregory,

60 remember thy swashing blow.

They fight.

BENVOLIO Part, fools!

Put up your swords. You know not what you do.

Enter Tybalt.

TYBALT

What, art thou drawn among these heartless hinds?

Turn thee, Benvolio! look upon thy death.

BENVOLIO

65 I do but keep the peace. Put up thy sword, Or manage it to part these men with me.

TYBALT

What, drawn, and talk of peace? I hate the word As I hate hell, all Montagues, and thee. Have at thee, coward!

[They fight.]

Enter [an Officer, and] three or four Citizens with clubs or partisans.